

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 19 - Kapitel I tritt für jeden föderalen öffentlichen Dienst an dem Datum in Kraft, das vom Minister festgelegt wird, unter dessen Amtsgewalt der Dienst geschaffen worden ist.

Kapitel II tritt für jeden föderalen öffentlichen Programmierungsdienst an dem Datum in Kraft, das vom Minister festgelegt wird, unter dessen Amtsgewalt der Dienst geschaffen worden ist.

Art. 20 - Unsere Minister und Unsere Staatssekretäre sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 333

[C — 2001/00829]

7 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2001 tot regeling van de debetrente op zichtrekeningen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2001 tot regeling van de debetrente op zichtrekeningen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2001 tot regeling van de debetrente op zichtrekeningen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 333

[C — 2001/00829]

7 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2001 réglant les intérêts débiteurs dus sur les comptes à vue

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2001 réglant les intérêts débiteurs dus sur les comptes à vue, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2001 réglant les intérêts débiteurs dus sur les comptes à vue.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFFANGE-LEGENHEITEN

14. MAI 2001 - Gesetz zur Regelung der Debetzinsen auf Sichtkonten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf alle Sichtkonten in Belgischen Franken oder in Euro, die ein Verbraucher bei einem Kreditinstitut oder bei der Post eröffnet hat und die einen Debetsaldo aufweisen, auf den das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit nicht anwendbar ist.

Unter «Verbraucher» ist jede natürliche Person zu verstehen, die bei den im vorliegenden Gesetz geregelten Geschäften zu einem Zweck handelt, der nicht ihrer gewerblichen, beruflichen oder handwerklichen Tätigkeit zugerechnet werden kann.

Art. 3 - Der durch vorliegendes Gesetz erwähnte jährliche Debetzinssatz auf Sichtkonten darf nicht höher als der maximale jährliche effektive Jahreszins sein, der in Anwendung des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit für Krediteröffnungen für unbestimmte Zeit bis 50 000 Belgische Franken festgelegt ist, wobei die Kosten der Zahlungs- oder Legitimationskarte nicht in den Gesamtkosten des Kredits inbegriffen sein müssen.

Kein anderer Betrag als derjenige, der auf der Grundlage des festgelegten Debetzinssatzes berechnet wird, darf dem Verbraucher für die Verwendung des Überziehungsbetrags angerechnet werden. Bei Überschreitung des zugelassenen Überziehungsbetrags darf vom Verbraucher als alleinige Sanktion nur eine Entschädigung von höchstens zehn Prozent über den vereinbarten Debetzinssatz hinaus verlangt werden, berechnet auf den Betrag, der über der zugelassenen Überziehungsgrenze liegt.

Art. 4 - Die Debetzinsen müssen gemäß der versicherungsmathematischen Methode berechnet werden.

Wenn die Debetzinsen periodisch berechnet werden, muss der angewandte periodische versicherungsmathematische Zinssatz ebenfalls angegeben werden.

Art. 5 - Verstöße gegen die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 werden gemäß den Bestimmungen der Artikel 81 bis 84 und 101 bis 105 des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit ermittelt, festgestellt, verfolgt und bestraft.

Unbeschadet der gemeinrechtlichen Sanktionen wird der Kunde von Rechts wegen von der Zahlung der Debetzinsen befreit, die sich auf den Zeitraum beziehen, während dessen der Verstoß erfolgt ist.

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Es findet ebenfalls Anwendung auf Sichtkonten, die vor seinem In-Kraft-Treten eröffnet worden sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2002 — 334

[C - 2002/00036]

30 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 24, zesde lid, van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging, en tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 januari 1973 betreffende de lijkverbranding

VERSLAG AAN DE KONING,

Sire,

De wet van 8 februari 2001, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 23 maart 2001, heeft artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging, laatst gewijzigd bij de wet van 20 september 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1998), gewijzigd.

Door deze wetwijziging kan de as, naast de uitstrooiing ervan op het daartoe bestemd perceel van de begraafplaats of in de Belgische territoriale zee of de begraving of de bijzetting ervan in een columbarium op de begraafplaats, ook worden uitgestrooid op een andere plaats dan op de Belgische territoriale zee of de begraafplaats of begraven of bewaard worden op een andere plaats dan de begraafplaats, indien de overledene dit schriftelijk heeft bepaald of op verzoek van de ouders indien het om een minderjarige gaat, of, in voorkomend geval, op verzoek van de voogd.

Het laatste lid van het gewijzigde artikel 24 voorziet dat de Koning nadere voorwaarden kan bepalen waaraan de uitstrooiingen op een andere plaats dan op de Belgische territoriale zee of de begraafplaats, alsook de begravingen of bewaringen op een andere plaats dan de begraafplaats moeten voldoen.

F. 2002 — 334

[C - 2002/00036]

30 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal portant exécution de l'article 24, alinéa 6, de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures et modifiant l'arrêté royal du 19 janvier 1973 relatif à l'incinération des cadavres humains

RAPPORT AU ROI,

Sire,

La loi du 8 février 2001 publiée au *Moniteur belge* du 23 mars 2001, a modifié l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures, modifié en dernier lieu par la loi du 20 septembre 1998 (*Moniteur belge* du 28 octobre 1998).

Cette modification de la loi permet, outre la dispersion des cendres sur la parcelle du cimetière réservée à cet effet ou sur la mer territoriale belge ou encore, leur inhumation ou placement dans un columbarium au cimetière, leur dispersion à un endroit autre que le cimetière ou que la mer territoriale belge ou encore leur inhumation ou conservation à un endroit autre que le cimetière, si le défunt l'a spécifié par écrit ou à la demande des parents, s'il s'agit d'un mineur d'âge ou, le cas échéant à la demande du tuteur.

Le dernier alinéa de l'article 24 modifié prévoit que le Roi peut déterminer d'autres conditions auxquelles doivent répondre la dispersion à un endroit autre que le cimetière ou que la mer territoriale belge, ainsi que l'inhumation ou la conservation à un endroit autre que le cimetière.